

О. Л. Соколова, Л. В. Скопова
Екатеринбург, Россия

ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ: ОПЫТ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА

АННОТАЦИЯ. Статья представляет собой обзор нескольких научных трудов доктора филологических наук Ю. В. Богоявленской, в которых отражены результаты научных исследований, выполненных ей лично и ее коллегами-единомышленниками в рамках актуального направления современной лингвистики, а именно когнитивно-семиотического анализа парцелляции в русском и французском языках на материале текстов печатных средств массовой информации. Принципиально новый подход к сопоставительному изучению парцелляции заключается в разработке новаторской собственной методологии корпусного исследования с многоступенчатой процедурой верификации достоверности результатов, в использовании запатентованной компьютерной программы «Linguistica». Ю. В. Богоявленская вносит важные дополнения в лингвистическую терминологию, уточняет суть явления парцелляции, анализирует парцелляцию в русском и французском языке с использованием широкого контекста. Предлагаются перспективы использования разработанной методологии для исследования различных лингвистических корпусов в других языках. Уточняется роль и значение пунктуационных знаков для фиксации и смещения аттенционального фокуса в сопоставляемых языках. Делаются выводы о сходствах и расхождениях сопоставляемых языков по критериям количества парцеллятов, их локализации, протяженности парцеллята, его удаленности от основы. Анализируются механизмы конвергенции парцелляции и фигур интертекста.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: сопоставительное языкознание; парцелляция; когнитивная лингвистика; корпусные исследования; медиалингвистика; медиадискурс; медиатексты; русский язык; французский язык.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Соколова Ольга Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62 / Народной Воли, 45; e-mail: Sokolova_olga@usue.ru.

Скопова Людмила Валентиновна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62 / Народной Воли, 45; e-mail: l-skopova@mail.ru.

Ряд работ Ю. В. Богоявленской, рассматриваемых в данной статье, посвящен актуальной лингвистической проблеме, а именно когнитивно-семиотическому корпусному анализу парцелляции в русском и французском языках. Как справедливо отмечает автор, в традиционной лингвистике явление парцелляции достаточно подробно изучено с позиций синтаксического, риторико-стилистического и прагматического подходов. В частности, во французской лингвистической науке отмечается два периода всплеска интереса к парцелляции: в 50—60-х г. XX и в начале XXI в. Отметим также, что в исследованиях последнего десятилетия французские лингвисты используют весьма емкий термин «добавление после точки», к которому причисляются разнообразные парцелляты и смежные образования, находящиеся в постпозиции [Богоявленская 2018: 202—204]. Также в научной литературе описаны дискурсивные функции, когнитивные особенности и диахроническая динамика парцелляции [Богоявленская 2016: 3].

Исследование, много лет проводимое Ю. В. Богоявленской, демонстрирует принципиально новый подход к изучению парцелляции. Новизна заключается прежде всего в сопоставительном аспекте исследования. Анализ межъязыковых сходств и различий, описание национальных особенностей парцелляции затрагивается в работах Э. А. Зоидзе, О. П. Каркошко и Е. С. Зверевой. Исследуя парцелляцию в аналитическом тексте на примере русского и английского язы-

ков, Э. А. Зоидзе приходит к выводу о большей распространенности парцелляции в русском аналитическом тексте, которую она объясняет «общей тенденцией к упрощению синтаксиса публицистики, общей установкой на создание живой, звучащей речи на страницах российских газет, стремлением адаптировать газетную аналитику — жанр довольно сложный для восприятия — для максимально широкого круга читателей. Что касается экспрессивных и прагматических функций парцелляции, то они схожи в обоих языках» [Зоидзе 2012: 71]. О. П. Каркошко делает попытку исследовать парцелляцию в сопоставлении русского языка с немецким. Однако ограничивается лишь уточнением понятий и анализом семантики и структуры парцелляции в сопоставляемых языках, без четкой формулировки, в чем именно заключаются сходства и расхождения [Каркошко 2011: 6—7]. Е. С. Зверева исследует парцелляцию в поэтических текстах в русском языке в сопоставлении с украинским и, как и следовало ожидать от сопоставления близкородственных языков, обнаруживает больше сходств, нежели различий [Зверева 1998: 5—7]. Как справедливо отмечает автор, именно сопоставительный характер исследования способствовал выявлению и исчерпывающему описанию природы парцелляции, невозможному при исследовании на материале отдельно взятых языков.

Когнитивно-семиотический подход к исследованию парцелляции позволил Ю. В. Богоявленской подкрепить результаты лингви-

стического исследования данными экспериментальной и когнитивной психологии. На наш взгляд, привлечение корпусной методологии и применение компьютерных методов анализа позволили Ю. В. Богоявленской обработать значительный объем текстового материала, выделить корпус единиц исследования из максимально широкого, свободного и естественного контекста (в двух языках автор проанализировал более 600 текстов, около 500 000 словоупотреблений и более 2500 парцеллем) [Богоявленская 2016: 5], а предложенный автором тщательно продуманный алгоритм обработки материала обеспечил объективные, достоверные и убедительные результаты исследования.

В работе использован понятийно-терминологический аппарат, представляющий явление парцелляции во всем его разнообразии и полноте. Ю. В. Богоявленская обогатила научный метаязык терминами-неологизмами: парцеллема (языковой синтаксический знак, при помощи которого субъект конструирует образ референтной ситуации), парцеллографема (графический знак, регулирующий локализацию аттенционального фокуса и создающий специфический графический рельеф), парцеллянтная сетка (совокупность парцеллографем и постпарцеллянтных знаков), парцеллянтная конвергентная зона (сосредоточение в парцеллянте равноуровневых языковых средств, взаимодействующих в дискурсе для выполнения единой функции).

Теоретическая значимость исследования Ю. В. Богоявленской связана, помимо вышечисленного, с разработкой новаторской методологии. В рамках исследования разработана концепция формирования объектно ориентированного корпуса, разработана и запатентована компьютерная программа «Linguistica», позволяющая создавать и индексировать лингвистические корпуса с учетом заданных критериев. Ю. В. Богоявленская уже указывала на недостатки существующих методик и приемов, применяемых в корпусной лингвистике: влияние языковой личности на результаты, неопределенность понятия репрезентативности и необходимо-достаточного количества текстов [Богоявленская, 2016: 163—164], а также ограниченный доступ к контексту и гетерогенность текстов-источников (разный объем, структура корпусных массивов, время создания и типы текстовых документов) [Богоявленская 2017: 9]. Учитывая эти особенности, Ю. В. Богоявленская предлагает собственную методику верификации достоверности результатов исследования, способную распознавать и фиксировать стати-

стические изменения в исследуемом корпусе, а также четырехступенчатый алгоритм сопоставительно-параметрического анализа корпуса. Данные находки могут быть успешно применены для решения ряда практических задач, в частности, для установления авторства текста, для проведения лингвокриминалогических экспертиз и т. д., что убедительно свидетельствует в пользу практической ценности рецензируемого исследования.

Первая глава диссертационного исследования Ю. В. Богоявленской представляет собой критический анализ российской и зарубежной научной литературы по проблеме исследования в диахроническом аспекте, а также представляет современные тенденции в исследовании парцелляции в лингвистике и, опосредованно, в других науках. Отсутствие общей терминологической базы, терминологическая асимметрия, несовпадение объема значения лингвистических терминов и полярное отношение к роли парцелляции явились серьезным препятствием для создания международно признанной научной теории и привели к тому, что парцелляция долгие годы изучалась изолированно в рамках различных национальных лингвистических школ. Тем не менее отмечается сходство в подходах в российской и французской лингвистической традиции в вопросах определения сущности парцелляции и разграничения ее со смежными явлениями (присоединение, эллипсис, номинативное предложение и т. д.) На современном этапе развития лингвистической науки, к сожалению, по-прежнему преобладают попытки рассматривать парцелляцию лишь на уровне предложения, в то время как функционирование парцелляции в различных типах дискурса остается малоизученным. Актуальное направление в исследовании парцелляции на современном этапе, вероятнее всего, связано с использованием междисциплинарной методологии, интегрирующей когнитивно-семиотический, сопоставительный и корпусный подходы [Богоявленская 2016: 14]. Ю. В. Богоявленской удалось глубоко и всесторонне осветить широкий круг проблем, уточнить и упорядочить терминологию, наглядно и убедительно представить внушительный объем лингвистического знания относительно парцелляции в языках различных групп (романских, германских, славянских) и семей (алтайской, абхазо-адыгейской, уральской), что, несомненно, позволило глубже понять универсальное и специфическое в парцелляции, несмотря на недостаточность серьезных исследований парцелляции в сопоставительном аспекте.

Вторая глава посвящена описанию методологии исследования. Прежде всего следует упомянуть оптимизацию процедуры лингвистического анализа, обращение к междисциплинарной методологии в исследовании парцелляции, включающей в себя идеи когнитивистики и лингвосемиотики. Возможность использования междисциплинарного подхода к исследованию парцелляции основывается, по мнению автора, на близости объектов, исследовательских интересов, метода и методик анализа многогранной действительности языка, антропоцентричности, интерпретационизме и экпланаторности [Богоявленская 2016: 15].

Отдельный параграф посвящен статусу и функциям пунктуационных знаков, в том числе в сопоставлении русского и французского языков. Как известно, во французском языке есть некоторые особенности употребления пунктуационных знаков. В частности, Ф. С. Андросова писала о синонимичности точки, запятой, многоточия во французском языке как одним из способов создания экспрессивной парцелляции в современных литературных текстах [Андросова 2015: 17]. Принимая во внимание эти различия — ориентированность преимущественно на формально-грамматический принцип в русском языке и выполнение коммуникативно-прагматических задач во французском языке — Ю. В. Богоявленская выдвигает гипотезу о более высокой частоте использования парцеллирующих синграфем во французском языке. Высказанная гипотеза подтверждается в ходе дальнейшего исследования.

Междисциплинарный подход сделал возможным применение достижений психологии и лингвокогнитологии для исследования парцелляции. Действительно, целесообразность употребления парцеллированных конструкций тесно связана с аттенциальностью, и, таким образом, для исследования парцелляции могут и должны быть применены категории, понятия и методики, связанные с оценкой распределения внимания, такие как фон, фигура, салиентность, точка обзора, фокусирование и дефокусирование. Салиентность в данном контексте, по всей видимости, стоит понимать как способность нашего сознания выделять разные аспекты конструируемого образа, «осознанный и контролируемый говорящими отбор и помещение в фокус внимания какого-либо аспекта информации о референте или коммуникативном событии» [Ирисханова 2014: 29].

В третьей главе Ю. В. Богоявленская представляет потенциал корпусной методологии. Лингвистический корпус рассматривается как представительная коллекция тек-

стов, снабженных разметкой и специальной системой поиска [Богоявленская 2016: 16]. Формирование лингвистического корпуса должно учитывать принципы репрезентативности, сбалансированности, сопоставимости, обозреваемости. Далее автор предлагает весьма детализованную четырехступенчатую процедуру верификации достоверности результатов, включающую фиксацию относительных показателей после нескольких итераций и вычисление среднего индекса. Предложенная процедура является весьма трудоемкой, но обеспечивает достоверность количественных и качественных показателей.

В четвертой главе Ю. В. Богоявленская анализирует парцеллированные структуры в русском и французском языках в сопоставительном аспекте, выявляет межъязыковые сходства и расхождения. Автор наглядно и убедительно показывает функции и роль парцеллированных конструкций. Удачным представляется прием, при котором автор трансформирует фразы оригинала, изменяя пунктуацию и синтаксическую структуру и превращая таким образом парцеллированную конструкцию в единое распространенное предложение. Ю. В. Богоявленская справедливо отмечает, что в случае с парцелляцией читатель сталкивается с когнитивным парадоксом: создается иллюзия смысловой и синтаксической законченности предложения, которая разрушается при появлении парцеллята. Таким образом, аттенциальный фокус смещается в соответствии с замыслом говорящего, текст обретает интригу и специфическую рельефность, адресат получает сообщение, соответствующее намерениям и видению отражаемого фрагмента действительности говорящего [Богоявленская 2016: 22—23]. Способность парцеллированных конструкций к созданию и смещению аттенциального фокуса неоднократно отмечалась в лингвистической литературе. Отметим, в частности, работу Е. М. Александровой и О. А. Астафьевой, которые исследуют комический эффект, создаваемый при помощи парцелляции в коротких анекдотах (парцеллирование однородных членов предложения, частей сложноподчиненного предложения и т. д.) [Богоявленская 2015: 15—16]. В более широком смысле парадоксальные семантические отношения между основой и парцеллятом, разделенными пунктуационными знаками, схожи с эффектом обманутого ожидания при восприятии демотиваторов, представляющих собой более явный конфликт между вербальным и визуальным компонентами [Ворошилова, Адясова 2016: 168].

Далее Ю. В. Богоявленская анализирует материал по ряду следующих параметров: локализация парцеллята по отношению к основе, протяженность парцеллята, удаленность от основы, количество парцеллятов. Выводы о сходстве и расхождении в сопоставляемых языках приводятся отдельно по каждому параметру, что лишний раз доказывает глубину исследования и достоверность результатов. Автор приходит к выводам, что, во-первых, французскому языку более свойственны перспективные и перспективно-ретроспективные парцелляты, а русскому — ретроспективные. Во-вторых, во французском языке заметно выше частотность парцеллятов значительной протяженности, в то время как в русском языке выше частотность равнопротяженных парцеллятов. Также в русском языке значительно чаще встречаются парцелляты разной протяженности. По третьему параметру в сопоставляемых языках выявлено сходство, а именно: преобладание примыкающих и малая частотность дистантных парцеллятов. Четвертый критерий также позволил автору сделать вывод о сходстве сопоставляемой пары языков: в русском и французском языках безусловно преобладают однопарцеллятные структуры, двухпарцеллятные присутствуют в ограниченном количестве. Количество полипарцеллятных структур в сопоставляемых языках невелико, однако в русском языке их количество значительно выше, чем во французском языке [Богоявленская 2016: 25—28].

Анализ семантических отношений между основой и парцеллятом позволил автору открыть новые грани исследуемого явления в сопоставляемых языках. Прежде всего в исследовании выявлено 17 групп асимметрических и 22 группы симметрических парцеллятов, реализующих разнообразные семантико-синтаксические программы. В асимметрических парцеллятах аттенциальный фокус выделяет, как правило, каузальный аспект конструируемой ситуации, чуть реже — темпоральную характеристику, цель, следствие и уступку. Среди симметрических парцеллятов значительно преобладают координативные (объектные — во французском языке и предикативные — в русском языке). Автор точно и скрупулезно фиксирует соотношение частотности всех групп парцеллятов в сопоставляемых языках. Однако, за исключением явного преобладания, количественные характеристики разнятся весьма незначительно, и, по нашему мнению, некоторыми незначительными различиями можно пренебречь и не рассматривать их как расхождения.

В пятой, заключительной главе Ю. В. Богоявленская представляет когнитивно-дис-

курсивный анализ парцеллем в русском и французском языках. В сопоставляемых языках преобладают внутриабзацные парцеллемы, в то время как частотность финальноабзацных, начальнабзацных и полноабзацных парцеллем ниже и приблизительно сопоставима в русском и французском языках. Отличительной чертой русского языка является наличие разноабзацных парцеллем, во французском языке такой чертой является наличие парцеллем, продолжающихся через подзаголовков [Богоявленская 2016: 36].

Отдельный раздел посвящен конвергентному потенциалу парцелляции, где под конвергенцией понимается «стремление различных разноуровневых языковых средств к сближению и взаимодействию в дискурсе для выполнения единой функции» [Богоявленская 2016: 36]. Исследование показывает, что парцелляция эффективно взаимодействует с повтором, градацией, антитезой, синтаксическим параллелизмом, метафорой. В частности, аттенциальный фокус значительно усиливается при конвергенции парцелляции и зооморфной метафоры, что убедительно показано в работе Ю. В. Богоявленской и А. П. Чудинова. «Парцелляция находится с метафорой в отношениях взаимной поддержки. Совместно они регулируют распределение внимания в формате лексем и предложения, „наводят“ аттенциальный фокус на существенные, приоритетные для продуцента элементы, имеющие когнитивно-дискурсивную значимость. Парцелляция способствует выносу на первый план информации, находящейся вне фокуса внимания на вербальном, эксплицитном уровне» [Богоявленская, Чудинов 2018: 35]. К сожалению, Ю. В. Богоявленская оставляет за скобками сопоставительный аспект исследования данной частной проблемы. Отметим также, что для анализа понимания метафоры адресатом необходимо использовать комплекс методов, в том числе нейрокогнитивных и психолингвистических, поскольку восприятие метафоры, по мнению Э. В. Будаева, требует взаимодействия с когнитивными установками адресата, т. е. его эмоциональным отношением к метафорическому выражению и расстановкой приоритетов в системе социальных ценностей [Будаев 2016: 23].

Исследование механизмов конвергенции продолжается в следующем разделе, посвященном парцелляции, антономазии и фигурам интертекста. Автор справедливо утверждает: «Конвергенция парцелляции и фигур интертекста является эффективным средством активизации внимания читателя и

оптимизации аттрактивных свойств публикации» [Богоявленская 2016: 40]. Антономазию автор определяет как гибридную семиотическую сущность, совмещающую индексальную и культурно-символическую знаковые функции. Конвергенция антономазии и парцелляции позволяет направить аттенциальный фокус на конкретные дискурсивные смыслы, снимая, «перетягивая» фокус с других.

Работы Ю. В. Богоявленской представляют собой глубокий и подробный анализ актуальной лингвистической проблемы. Предложенная автором методология, разработанная специальная компьютерная программа «Linguistica» дают возможность создавать лингвистические корпуса и исследовать широкий спектр лингвистических явлений в различных языках. В частности, элементы методики были успешно применены при изучении абсолютных причастных конструкций во французском и испанском языках и т. д. [Нелюбина, Богоявленская 2016: 33], что дает основания полагать, что предложенная методология и расширенный и уточненный терминологический аппарат станут основой для многочисленных исследований в области актуальных проблем лингвистики и смежных наук.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова, Е. М., Астафьева, О. А. Парцелляция как экспрессивно-синтаксический прием расчленения текста (на материале коротких анекдотов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6-1 (48).

O. L. Sokolova, L. V. Skopova
Ekaterinburg, Russia

PARCELLING IN RUSSIAN AND FRENCH MEDIATEXT: CORPUS ANALYSIS

ABSTRACT. *The article is a review of several scientific works of Doctor of Philology U. V. Bogoyavlenskaya, reflecting the results of research performed by her personally and her like-minded colleagues within the framework of the relevant directions of modern Linguistics, namely cognitive-semiotic analysis of parceling in Russian and French in mass-media. A fundamentally new approach to the comparative study of parceling is to develop innovative methodologies of its own case study with multi-stage procedure for verification of the reliability of the results, using patented computer program Linguistica. U. V. Bogoyavlenskaya makes a serious contribution to linguistic terminology, clarifies the phenomenon of parceling, analyzes parceling in Russian and French languages using a broad context. Prospects for development of methodology to research various linguistic corpora in other languages are proposed. The author clarifies the role and importance of punctuation marks for fixing and removal of attention focus in compared languages. Conclusions are made about the similarities and differences of the analyzed languages from the point of view of the number of parceling units, their place, length and remoteness from the base. The convergence mechanisms of parceling and intertext figures are analyzed.*

KEYWORDS: *comparative linguistics; parceling; cognitive linguistics; corpus study; media linguistics; media discourse; media texts; Russian, French.*

ABOUT THE AUTHORS: *Sokolova Olga Leonidovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia.*

Skopova Ludmila Valentinovna, Candidate of Pedagogy Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia.

REFERENCES

1. Александрова, Е. М., Астафьева, О. А. Partsellyatsiya kak ekspressivno-sintaksicheskiy priem raschleneniya teksta (na materiale korotkikh anekdotov) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2015. № 6-1 (48).

2. Androsova F. S. Punktatsionnye znaki v partsellirovannykh konstruksiyakh // Vestn. Kemerov. gos. un-ta. 2015. № 4 (64) T. 4.

2. Androsova F. S. Punktatsionnye znaki v partsellirovannykh konstruksiyakh // Vestn. Kemerov. gos. un-ta. 2015. № 4 (64) T. 4.

3. Богоявленская Ю. В. Теория и методология когнитивно-семиотического корпусного исследования парцелляции во французских и русских печатных СМИ : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — Екатеринбург, 2016.

4. Богоявленская Ю. В. Репрезентативность лингвистического корпуса: метод верификации достоверности полученных данных // Политическая лингвистика. 2016. № 4 (58).

5. Богоявленская Ю. В. Проблемы парцелляции во французской лингвистике: этапы и направления исследований // Политическая лингвистика. 2018. № 1 (67).

6. Богоявленская Ю. В. Сопоставительный объектно-ориентированный корпус: определение понятия и принципы формирования // Многоязычие в образовательном пространстве. 2017. № 9.

7. Богоявленская Ю. В., Чудинов А. П. Взаимодействие парцелляции и метафоры как средств аттенциального фокусирования в художественном и публицистическом дискурсах // Язык и культура. 2018. № 41.

8. Будаев Э. В. Нейрокогнитивный и психолингвистический подходы к анализу политических метафор // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. 2016. № 14.

9. Ворошилова М. Б., Адясова О. А. Когнитивный конфликт как основа демотиватора // Политическая лингвистика. 2017. № 6 (66).

10. Зверева Е. С. Функционирование парцелированных конструкций в современной русской поэтической речи (в сопоставлении с украинской) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Киев, 1998.

11. Зондзе Э. А. Роль парцелированных конструкций в аналитическом газетном тексте (на материале русского и английского языков) // Vestn. Moskov. gos. obl. un-ta. 2012. № 5.

12. Ирисханова О. К. Интерсубъектность конструирования событий в полимодальном дискурсе // Vestn. MGLU. 2014. № 17.

13. Каркошко О. П. Парцелляция: структура, семантика, функция (на материале русского и немецкого языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Майкоп, 2011.

14. Нелюбина М. С., Богоявленская Ю. В. Абсолютная причастная конструкция и смежные явления во французском языке // Vestn. Tomsk. gos. un-ta. Filologiya. 2016. № 3 (41).

3. Bogoyavlenskaya Yu. V. Teoriya i metodologiya kognitivno-semioticheskogo korpusnogo issledovaniya partsellyatsii vo frantsuzskikh i russkikh pechatnykh SMI : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. — Ekaterinburg, 2016.

4. Bogoyavlenskaya Yu. V. Rerezentativnost' lingvisticheskogo korpusa: metod verifikatsii dostovernosti poluchennykh dannyykh // Politicheskaya lingvistika. 2016. № 4 (58).

5. Bogoyavlenskaya Yu. V. Problemy partsellyatsii vo frantsuzskoy lingvistike: etapy i napravleniya issledovaniy // Politicheskaya lingvistika. 2018. № 1 (67).
6. Bogoyavlenskaya Yu. V. Sopostavitel'nyy ob"ektno-orientirovannyi korpus: opredelenie ponyatiya i printsipy formirovaniya // Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve. 2017. № 9.
7. Bogoyavlenskaya Yu. V., Chudinov A. P. Vzaimodeystvie partsellyatsii i metafory kak sredstv attentsial'nogo fokusirovaniya v khudozhestvennom i publitsisticheskom diskursakh // Yazyk i kul'tura. 2018. № 41.
8. Budaev E. V. Neyrokognitivnyy i psikholingvisticheskiy podkhody k analizu politicheskikh metafor // Psikholingvisticheskie aspekty izucheniya rechevoy deyatel'nosti. 2016. № 14.
9. Voroshilova M. B., Adyasova O. A. Kognitivnyy konflikt kak osnova demotivatora // Politicheskaya lingvistika. 2017. № 6 (66).
10. Zvereva E. S. Funktsionirovanie partsellirovannykh konstruktsey v sovremennoy russkoy poeticheskoy rechi (v sopostavlenii s ukrainskoy) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Kiev, 1998.
11. Zoidze E. A. Rol' partsellirovannykh konstruktsey v analiticheskom gazetnom tekste (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov) // Vestn. Moskov. gos. obl. un-ta. 2012. № 5.
12. Iriskhanova O. K. Intersub"ektnost' konstruirovaniya sobyitiy v polimodal'nom diskurse // Vestn. MGLU. 2014. № 17.
13. Karkoshko O. P. Partsellyatsiya: struktura, semantika, funktsiya (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Maykop, 2011.
14. Nelyubina M. S., Bogoyavlenskaya Yu. V. Absolyutnaya prichastnaya konstruktsey i smezhnye yavleniya vo frantsuzskom yazyke // Vestn. Tomsk. gos. un-ta. Filologiya. 2016. № 3 (41).